

Иностранный язык как инструмент познания новой лингвокультуре

Е.М. Автандилова
(Россия)

Se examina el problema de la educación lingüística contemporánea, se analiza la necesidad de la integración interdisciplinar, la multiplicidad de niveles, así como la orientación hacia la competencia cultural en la enseñanza de lenguas extranjeras.

Расширение политических и экономических связей, неуклонно увеличивающееся за последнее десятилетие, существенно повысило роль и место иностранного языка в системе высшего образования. Проведенный анализ критериев и показателей владения иностранным языком дает возможность сделать вывод о том, что иноязычная компетентность приобретает в настоящий момент особое функциональное значение как вид знаний, способствующий личностной самореализации в условиях современного социума, что непосредственно связано с процессом профессиональной реализации. Для специалистов любой области или любого уровня иностранный язык является тем средством, которое дает возможность быть востребованным как на отечественном, так и на мировом рынке труда.

Приоритетную значимость приобрело обучение языку как средству общения и приобщения к духовному наследию изучаемых языков стран и народов, поскольку для современного языкового образования характерны междисциплинарная интеграция, многоуровневость, вариативность, ориентация на культурный аспект владения языком, так как языковая культура является неотъемлемой и существенной частью культуры в целом. Спецификой иностранного языка как учебного предмета является его ярко выраженный междисциплинарный характер, особенно сейчас, когда ставятся задачи изучения языков и культур на всех ступенях и при всех вариантах обучения иностранному языку.

Основными целями изучения иностранного языка являются формирование и развитие коммуникативной культуры, формирование и развитие языковой, речевой, социокультурной компетенции, необходимой и достаточной для общения в пределах порогового и продвинутого уровня, обучение нормам межкультурного общения на иностранном языке, развитие культуры речи на иностранном языке в условиях официального и неофициального общения. Главная цель обучения иностранным языкам – развитие у учащегося способности к межкультурному воздействию и к использованию изучаемого языка как инструмента этого взаимодействия – влияет самым естественным образом на содержание и на выбор технологии его усвоения учащимися.

Содержание обучения иностранному языку и прежде всего его предметный аспект – культурные феномены, о которых учащиеся читают, о которых они узнают от преподавателя, – это не реклама чужого образа жизни, а основа для развития у учащихся способности «смотреть на мир глазами носителя языка» (Zarate G., 1995). Содержание обучения ориентировано на развитие мотивации учеников к изучению иностранных языков, на формирование умений во всех видах речевой деятельности, развитие общих учебных умений и навыков, получение учащимися опыта учебной, познавательной, коммуникативной и творческой деятельности.

Основное назначение обучения иностранному языку состоит в формировании коммуникативной компетенции, т.е. способности и готовности осуществлять иноязычное межличностное и межкультурное общение с носителями языка. Диалог культур как результат социокультурной направленности обучения иностранным языкам ориентирует на усиление культуроведческого аспекта в содержании обучения иностранному языку, приобщая учащихся к культуре страны изучаемого языка, помогая им лучше осознать культуру своей собственной страны и развивая у них умения представлять ее средствами иностранного языка.

Развитие личности учащегося, находящегося в соизмерении двух или нескольких лингвокультур, осуществляется на основе собственного мировидения и миропонимания и предполагает восприятие и рефлексию собственных ценностей и общественных взаимосвязей. Именно поэтому сопоставление нового, приобретаемого учеником опыта с имеющимися у него знаниями и ощущениями всегда сопровождает процесс приобретения индивидуального опыта общения с чужой лингвокультурой. Если учесть, что любой опыт приобретается человеком только в деятельности, то способность к межкультурной коммуникации является результатом интенсивной познавательной деятельности учащегося, его интеллектуальной креативности.

Следует отметить, что для российской и французской педагогической мысли в области преподавания языков выявляются общие направления и тенденции: идеи обучения иностранному языку как средству общения с самого начала, необходимость сознательной систематизации языковых явлений, ориентация на поддержание высокого уровня мотивации, целенаправленное использование достижений психологической науки, стремление развивать ценностное отношение к иностранному языку как к феномену национальной и общечеловеческой культуры, обеспечение возможностей для саморазвития, самоконтроля и способности к самооценке.

Российские педагоги полагают, что существенное место в учебном процессе должна занимать родная лингвокультура учащихся, таким образом, он должен быть направлен на формирование у обучающихся понимания лингвоэтнокультурной специфики носителя изучаемого языка «индивидуального национального природного стиля общения» (Барышников Н.В., 1992), которое и призвано отличать его речевое и неречевое поведение в межкультурной коммуникации с зарубежными сверстниками. Как отмечает основоположник направления «межкультурная коммуникация» С.Г. Тер-Минасова, «языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках» (Тер-Минасова С.Г., 2000) – это является главным ответом на вопрос об актуальной задаче обучения иностранным языкам.

По мнению французских ученых, в содержании обучения иностранным языкам с ярко выраженной межкультурной доминантой должен отражаться наряду с фактологическим и лингвострановедческим аспектами также и ценностный аспект. При этом наряду с описанием социокультурного портрета страны носителя изучаемого языка должно быть предусмотрено обсуждение проблем, актуальных для современного мультилингвального и поликультурного мира (Zarate G., 1986).

В проблематике межкультурного общения, обсуждаемого в настоящий момент французскими педагогами, на первый план выносится вопрос о том, что необходимо акцентировать значимость родной культуры обучаемого.

Если ранее основным являлось обучение культуре страны изучаемого языка, то в третьем тысячелетии ознакомление с французской культурой следует проводить в сопоставлении с родной культурой (диалог двух культур).

В настоящий момент предлагается следующая шкала оценки знаний в области межкультурной коммуникации, которая включает четыре уровня:

1. Начальный, где приобретенные навыки ограничиваются наблюдением и имитацией.

2. Средний уровень, предполагающий знакомство с простейшими проявлениями культурного своеобразия страны изучаемого языка.

3. Продвинутый этап, когда обучаемый умеет выбрать правильный вариант поведения в обществе.

4. Высший уровень, когда обучаемый обладает глубокими знаниями в области культуры страны изучаемого языка, что находит выражение в адекватности его социального и речевого поведения в иноязычной среде.

Лингвострановедческий подход к изучению французского языка преследует прежде всего познавательную цель, помимо этого дает возможность развития страноведческой компетенции, т.е. навыков и умений аналитического подхода к изучению зарубежной культуры в сопоставлении с культурой своей страны, поскольку восприятие зарубежной культуры всегда происходит через призму собственной (Zarate G., 1986).

Для французских исследователей в области преподавания французского языка как иностранного характерно настойчивое и последовательное стремление знакомить учащихся с современной действительностью Франции через посредство французского языка и в процессе его изучения. Именно французская методическая школа, в которой обучение языку не отделяется от обучения цивилизации, характеризуется особым вниманием к социальной природе языка. Так, например, широко известное и популярное в нашей стране пособие Ж. Може «Cours de langue et de civilisation française» самим названием подчеркивает стремление авторов связать изучение французского языка с французской культурой.

Эти традиции продолжают развиваться и в современных методиках преподавания французского языка как иностранного (Espace, Eventail, Panorama.) Они опираются на идеи, получившие широкое распространение на страницах французской методической литературы. Так, Л. Порше (Porcher L., 1996) утверждает, что знания в области культуры страны изучаемого языка способствуют более точному и глубокому пониманию изучаемого языка. Ж. Куртайон (Courtillon J., 1989) отмечает роль лингвострановедческого подхода в повышении интереса, мотивации при изучении французского языка.

Французские исследователи подчеркивают и аргументируют необходимость использования лингвострановедческого подхода при обучении, поскольку знание реалий страны изучаемого языка помогает учащимся лучше понять многие аспекты изучаемого языка, а также они полагают, что лингвострановедческий подход способствует реализации межпредметных связей в процессе обучения.

В заключение следует отметить, что социокультурное развитие обучающихся средствами иностранного языка, формирование уважения к другим культурам дает возможность сотрудничества, взаимодействия, готовности к совместному решению общечеловеческих проблем, способствует развитию интеллектуальных и творческих способностей учащихся, выявляющихся в процессе изучения языков и культур других народов, что оказывает безусловное влияние на использование иностранного языка в профессионально ориентированном образовании. Педагог же должен стремиться к созданию условий для развития самообразовательного потенциала обучающихся, что происходит при определенном развитии мотивации к изучению иностранного языка, с учетом многообразия иноязычного и поликультурного мира.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Барышников Н.В., 1992: «Обучение иностранному языку в средней школе» Просвещение, М. с. 26.
2. Тер-Минасова С.Г., 2000: «Язык и межкультурная коммуникация» Слово/Slovo, М. с. 4
3. Courtillon J., 1989: «Lexique et apprentissage de la langue./ Le Français dans le monde, № special» Paris, p.146 –153.
4. Porcher L., 1996: «Cultures, cultures. Le français dans le monde: recherches et applications» Paris.
5. Zarate G., 1986: «Enseigner une culture étrangère», Hachette, Paris.
6. Zarate G., 1995: «Représentations de l'étranger et didactiques des langues» Didier, Crédif Essais, Paris.